

IDIOTY


triton

19

ANGLICKÉ





Copyright © Lenka Svobodová, 2013
© Stanislav Juhaňák – TRITON, 2013
Illustrations © Josef Quis, 2013

Vydal Stanislav Juhaňák – TRITON,
Vykáňská 5, 100 00 Praha 10
v Praze roku 2013 jako svou 1680. publikaci.
Vydání 1.

Odpovědná redaktorka Faith Florence Agaba
Jazyková korektura Viola Somogyi
Sazba Vladimír Vyskočil – KORŠACH
Tisk Omikron Praha, s.r.o.
www.tridistri.cz

ISBN 978-80-7387-664-7





it's raining cats and dogs

leje jako z konve

doslovný překlad: prší kočky a psi

Look, it's raining cats and dogs! – Podívej, leje jako z konve!

to smell a rat
tušit/věšřit podraz

doslovný překlad: cítit krysu



I don't think it happened by accident.
I smell a rat. - Nemyslím, že by se to stalo
náhodou. Tuším podraz.

to fall in love with somebody

zamilovat se do někoho

*doslovný překlad:
spadnout do lásky*



He fell in love with a girl from his class. –
Zamiloval se do dívky ze třídy.

to be chicken
být zbabělý, být „baba“
doslovný překlad: být kuře



Don't be such a chicken! -
Nebud' takový zbabělec!
Nebud' baba!

to pull somebody's leg
utahovat si z někoho, dělat si z někoho legraci
doslovný překlad: tahat něčí nohu, tahat někoho za nohu



Are you pulling my leg? –
Děláš si ze mě legraci?

the last straw (which/that broke the camel's back)
poslední kapka (a pohár trpělivosti přeteče)

*doslovný překlad: poslední stéblo
(které zlomilo velbloudovi záda)*



When she started to lie again her mother became angry and shouted: "That's the last straw!" – Když začala zase lhát, její matka se na ni rozzlobila a křičela: „To byla poslední kapka!“